

THE BOOK OF MICHAEL OF RHODES
A FIFTEENTH-CENTURY MARITIME MANUSCRIPT

EDITED BY PAMELA O. LONG, DAVID MCGEE, AND ALAN M. STAHL

Volume 2: Transcription and Translation
edited by Alan M. Stahl

transcription by Franco Rossi
translation by Alan M. Stahl

The MIT Press

Cambridge, Massachusetts

London, England

© 2009 Massachusetts Institute of Technology

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

MIT Press books may be purchased at special quantity discounts for business or sales promotional use. For information, please email special_sales@mitpress.mit.edu or write to Special Sales Department, The MIT Press, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142.

This book was set in Garamond Pro on 3B2 by Asco Typesetters, Hong Kong and was printed and bound at Grafos, Barcelona, Spain.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Michael, of Rhodes, d. 1445.

The book of Michael of Rhodes : a fifteenth-century maritime manuscript / edited by Pamela O. Long, David McGee, and Alan M. Stahl.

v. cm.

Contents: v. 1. Facsimile / edited by David McGee — v. 2. Transcription and translation / edited by Alan M. Stahl ; transcription by Franco Rossi and translated by Alan M. Stahl — v. 3. Studies / edited by Pamela O. Long. Text in English and Venetian Italian.

ISBN 978-0-262-13503-0 (v. 1 : hbk. : alk. paper) — ISBN 978-0-262-19590-4 (v. 2 : hbk. : alk. paper) —

ISBN 978-0-262-12308-2 (v. 3 : hbk. : alk. paper)

1. Michael, of Rhodes, d. 1445. 2. Naval art and science—Early works to 1800. 3. Navigation—Early works to 1800. 4. Mathematics—Early works to 1800. 5. Astrology—Early works to 1800. 6. Calendars—Italy—Early works to 1800. 7. Shipbuilding—Early works to 1800. I. Long, Pamela O. II. McGee, David, 1955– III. Stahl, Alan M., 1947– IV. Rossi, Franco. V. Title.

V46.M56 2009

623.80945'309023—dc22

2008008611

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

INDEXES

The locators in the four indexes that follow cite the appropriate folio of the Michael of Rhodes manuscript, as standardized throughout the three volumes of this publication. There are two indexes for the original Venetian text as transcribed in this volume and two for the English terms used in the translation.

For the Venetian terms, both general terms and proper names, the leading entry uses the spelling that appears most often in the manuscript, and the terms are so alphabetized. Variant spellings appear in parentheses after the leading entry in alphabetical order. Only in cases where the variant spelling is very unlike the common one has a separate entry for the variant been placed in the index; such cross references are omitted for the common variations *c/ch*, *e/i*, *o/u*, and *uo/o*. Plural noun forms are in square brackets. Doubled initial consonants are treated as single for the purposes of alphabetization. Venetian general terms are not grouped by category or translated; the reader should check the appropriate pages in this volume to establish the context of the term and how it is translated in that context.

Venetian proper names for people and places are given as they occur in the text; readers should refer to the edition for information on corresponding modern terms. Many of the names of saints in the calendar on fols. 95a–102b have endings that suggest they are derived from Latin genitive forms; they are nevertheless given in the index as they appear in the manuscript, rather than in a reconstructed Venetian form of a Latin nominative. In a similar way, no attempt has been made to differentiate forms in the portolan sections that appear to derive from a Spanish-language source. The names of saints are alphabetized by the name of the saint when they refer to the person, but by the word for “saint” when they refer to a church or place.

The index of English general terms does not attempt to group by category. Those Venetian general terms that have been left untranslated in the translation above do not appear in the English index. The index of English proper names follows the conventions used throughout this publication of representing Venetian personal names with a modern Italian version of the first name and a standardized Venetian version of the family name. Geographical names, except those for which a common English form exists, appear in the language of the modern country in which they are found. For the sections of the manuscript that are in Latin or transliterated Greek, only the English translation is indexed.